

Apresentação do volume 28

Lineide do Lago Salvador Mosca¹

¹ Presidente da Comissão de Publicações do CITRAT e editora executiva da *TradTerm*. Professora do DLCV/FFLCH da Universidade de São Paulo.

Temos a grande satisfação de apresentar este volume da *TradTerm*, no qual se homenageia a pessoa inesquecível do escritor, tradutor e crítico literário, Prof. Boris Schnaiderman. A convivência com ele se fazia da forma mais enriquecedora possível pelos estímulos que criava ao redor de si. Deixou reflexões e memórias que constituem extraordinário legado para as Letras no Brasil, incluindo estudos valiosos quanto ao ofício de tradutor.

O Programa de Pós-Graduação em Literatura e Cultura Russa, do Departamento de Letras Orientais (DLO) da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da USP nos brinda, nesta ocasião, com um dossiê que consta de 15 artigos e uma entrevista com Paulo Bezerra, pioneiro dos estudos de tradução no Brasil para o russo. Organizado pela Prof. Dra. Elena Vássina, docente do Departamento e que apresenta o dossiê, os artigos versam sobre autores da literatura russa e questões ligadas ao fazer literário e tradutório na referida cultura.

Além do dossiê comemorativo, o presente volume contém 05 artigos que nos vieram pelo fluxo contínuo da revista: dois deles são da área de Terminologia (“Terminologia jurídico-policia: seleção de termos de uma terminologia inexplorada através de *corpus*”; “Mapeamento e análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue”), um outro de lexicologia (“O léxico regional na obra *Os Sertões* e sua tradução para o espanhol”), um artigo de tradução literária (“*A Água viva* de Clarice: criações nas traduções”) e um quinto que analisa a tradução e sua função no ensino de língua estrangeira (“A tradução a partir do modelo funcionalista de Christiane Nord: perspectivas para o ensino de línguas estrangeiras”). Temos também um texto de um pesquisador convidado, Prof. Alípio Correia (“O ‘padrão’ poundiano”), a quem solicitamos parte de um trabalho seu. Por fim, duas resenhas que nos foram enviadas: uma sobre *Poétique du traduire*, de Henri Meschonnic e a outra sobre *Traduzir o Brasil literário: história e crítica*, de Marie-Hélène Catherine Torres.

MOSCA, L. do L. S. – Apresentação do volume 28

Assim composta a estrutura deste volume e visualizada em seu Sumário, o que se deseja é o aproveitamento e a fruição por parte dos leitores, na certeza de que a cada edição da revista os avanços possam ser notáveis nos campos do saber que constituem o seu domínio.

Cabe aqui agradecer aos pareceristas, que com tanta acuidade examinaram as matérias a eles confiadas e também aos professores doutores Elena Vássina e John Milton, à doutoranda - e editora do dossiê - Marina Darmaros, junto aos quais acrescentamos os cuidados dispensados pela secretária Sandra Albuquerque e pela monitora-revisora Caroline Micaelia. Agradecimento pessoal à colaboração da Comissão de Publicações do CITRAT.

Uma boa leitura!